



**Конвенция против пыток  
и других жестоких, бесчеловечных  
или унижающих достоинство видов  
обращения и наказания**

Distr.  
GENERAL

CAT/C/SR.614  
15 October 2007

RUSSIAN  
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК  
Тридцать вторая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 614-м ЗАСЕДАНИИ,  
состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве в среду,  
19 мая 2004 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-  
УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (*продолжение*)

Третий периодический доклад Болгарии (*продолжение*)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также включены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с даты выпуска настоящего документа в Секцию редактирования, комната Е.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

*Заседание открывается в 10 час. 15 мин.*

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ

(пункт 7 повестки дня) *(продолжение)*

Третий периодический доклад Болгарии (CAT/C/34/Add.16; HRI/CORE/1/Add.81)

*(продолжение)*

1. *По приглашению Председателя делегация Болгарии занимает места за столом Комитета.*
2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает болгарской делегации ответить на вопросы, заданные ей на предыдущем заседании.
3. Г-н ТЕХОВ (Болгария) напоминает, что, в соответствии с пунктом 4 статьи 5 Конституции Болгарии, сама Конвенция и, в частности, ее статья 1 напрямую включены во внутреннее законодательство и обладают в Болгарии непосредственной исполнительной силой. Поэтому включать данное определение в Уголовный кодекс нет необходимости, тем более что все деяния, упомянутые в статье 1, квалифицируются Уголовным кодексом как преступления. Однако, в любом случае, делегация непременно напомним своему правительству позицию Комитета по данному вопросу и представит ему соответствующие рекомендации, хотя этим уже занимается рабочая группа.
4. Закон о посреднике, разработанный при содействии Управления Верховного комиссара по правам человека, вступил в силу в январе 2004 года. Посредник избирается тайным голосованием на пятилетний срок с возможностью его однократного продления. Любой гражданин Болгарии, который имеет высокие моральные качества и высшее образование и может баллотироваться в парламент страны, вправе быть выдвинут кандидатом на этот пост, на котором он будет пользоваться теми же иммунитетами, что и депутаты парламента. В течение срока своих полномочий он не сможет занимать другие государственные должности. Статья 3 закона о посреднике наделяет его полной самостоятельностью: он руководствуется только Конституцией, законами и международными договорами, которые ратифицированы Болгарией, включая Конвенцию против пыток, и прислушивается только к голосу совести. Круг его полномочий определен в разделе 3 закона. Посредник рассматривает все жалобы на нарушения прав человека, совершенные государственными учреждениями любого уровня и, что важно, любым должностным лицом. На каждое сообщение он должен направить письменный ответ в течение месяца, а если дело требует углубленного рассмотрения – в течение трех месяцев. В частности, он направляет предложения и рекомендации относительно восстановления нарушенных прав лиц, занимается поиском решений, приемлемых для

всех сторон, а в случае необходимости ходатайствует о передаче дела в Конституционный суд, если, по его мнению, требуется толкование Конституции или заключение о неконституционности того или иного закона. Наконец, если посредник считает, что было совершено уголовное преступление, он направляет дело в органы прокуратуры. Официальные органы или государственные структуры, в которые он обращается с запросами о предоставлении информации, ни под каким предлогом не могут отказать ему. Посредник вправе публиковать свои заключения, в том числе в средствах массовой информации; он также ежегодно представляет доклад Народному Собранию. Он обязан принимать все жалобы без различия по признаку национальности, пола, политической или религиозной принадлежности заявителя. Действительно, Народное Собрание недавно безуспешно попыталось провести выборы Посредника, но ни один из семи кандидатов не набрал требуемого большинства; в ближайшее время будет проведен второй тур голосования.

5. Процедура предоставления статуса беженца, а также права и обязанности просителей убежища изложены в Законе об убежище и беженцах, вступившем в силу в декабре 2002 года. Г-н Техов зачитывает статью 4 этого закона, пункт 3 которой закрепляет принцип невозвращения и предусматривает, что с момента подачи ходатайства о предоставлении убежища иностранный гражданин защищен от этой меры, если ее применение сопряжено для него с угрозой жизни и свободе по причине его расовой, религиозной или иной принадлежности, либо грозит ему применением пыток. Однако, согласно пункту 4 этой же статьи, данные положения не применяются в случае, если соответствующее лицо представляет собой угрозу для безопасности страны или ее населения.

6. Статья 48 Закона об убежище и беженцах гласит, что никакая принудительная мера не может быть применена к просителю убежища до вынесения решения по его ходатайству. Если компетентный орган отклоняет ходатайство, он обязан дать заключение о надежности или ненадежности той страны, в которую высылается проситель убежища. Согласно закону, «надежной» считается страна, где жизнь и здоровье иностранца находятся вне опасности и где ему не угрожает преследование и применение пыток либо жестокого или унижающего достоинство обращения. «Надежная третья страна» должна отвечать аналогичным критериям; в противном случае иностранец не может быть выслан и в третью страну. На практике перед принятием решения о высылке в какую-либо страну проводится оценка положения в области прав человека в этой стране, в ходе которой учитываются любые сведения, полученные из официальных источников, например от неправительственных организаций. Статья 48 Закона также гласит, что компетентный орган совместно с министерством иностранных дел ежегодно представляет на утверждение Совета министров список надежных стран происхождения и третьих стран, который фактически идентичен «Шенгенскому списку».

7. В связи с вопросом об автоматическом лишении статуса беженца г-н Техов зачитывает статьи 12 и 13 Закона об убежище и беженцах, согласно которым отказ в предоставлении статуса беженца или лишение этого статуса могут быть применены к любому иностранцу, в отношении которого есть серьезные основания полагать, что он виновен в совершении военных преступлений, преступлений против человечности или деяний, противоречащих целям Устава Организации Объединенных Наций, что он уже находится под защитой других органов Организации Объединенных Наций, кроме Управления Верховного комиссара по делам беженцев, и т.п. С другой стороны, отказ в предоставлении статуса беженца или лишение этого статуса имеют место в случае, если ходатайство является явно необоснованным, если проситель убежища не приводит убедительных подтверждений своим опасениям подвергнуться преследованию, если изложенные факты носят противоречивый, непоследовательный или неправдоподобный характер, если проситель ведет себя явно недобросовестно или продолжает пользоваться чужим именем и т.п. По имеющимся данным, в 2003 году 1036 иностранцев получили отказ в предоставлении статуса беженца. Как представляется, большинство из них воспользовались подачей ходатайства в целях продления или легализации своего пребывания в стране, либо для уклонения от оплаты расходов на обучение. Кроме того, статья 15 Закона об убежище и беженцах предусматривает лишение статуса беженца и в ряде других обстоятельств – в частности, если заявителю в стране его происхождения больше не угрожает опасность преследования, если он восстановил свое первоначальное гражданство или приобрел иное, если он стал гражданином Болгарии и т.п. В статье 16 упомянутого закона также перечислены и другие случаи отказа в статусе беженца или лишения этого статуса – например, если у заявителя есть возможность безопасно проживать в другой стране, гражданство которой он имеет, если он получил статус беженца в какой-либо надежной третьей стране и т.п.

8. Болгарская делегация не успела полностью выяснить обстоятельства упомянутого на прошлом заседании дела двух иранских беженцев, которые предположительно были возвращены в Иран. Согласно первоначально собранным ею сведениям, эти двое, по-видимому, были задержаны в Софии без удостоверений личности и только после этого попросили убежища по гуманитарным причинам. Обстоятельства, при которых они предположительно были доставлены в посольство Ирана, пока окончательно не выяснены, но, как представляется, они были переданы иранским властям против их воли, с бесспорным нарушением установленной процедуры. По заявлению руководства органов полиции, эти лица были доставлены в пограничную зону, а не высланы в Иран, с которым Болгария не имеет общей границы. В любом случае, как только обстоятельства этого дела будут выяснены, Комитет будет об этом проинформирован.

9. Что касается универсальной юрисдикции Болгарии рассматривать преступления о применении пыток, то г-н Техов заверяет Комитет, что принцип, согласно которому

каждый преступник должен быть «осужден или выдан», неукоснительно соблюдается его страной, и что в соответствующих случаях применяется статья 8 Конвенции.

10. Относительно борьбы с терроризмом г-н Техов сообщает, что Болгария, являясь участницей международной антитеррористической коалиции, решительно ведет эту борьбу, в которой она активно участвовала в 2002-2003 годах как непостоянный член Совета Безопасности, и продолжает всесторонне участвовать в рамках председательства в ОБСЕ, которое она осуществляет в 2004 году. При этом Болгария всегда считала, что борьбу с терроризмом нужно вести в условиях соблюдения международного права и не оправдывать ею никаких нарушений прав человека. Кроме того, для ведения борьбы с терроризмом требуется анализ и учет глубинных причин, лежащих в основе этого явления.

11. Среди целого ряда практических мер, принятых властями Болгарии в целях улучшения положения представителей некоторых меньшинств, следует упомянуть принятие в 1999 году рамочной программы социальной интеграции народности рома, в которой предусмотрены, в частности, положения о борьбе с дискриминацией, о принятии представителей рома на работу в органы полиции и о включении в профессиональную подготовку сотрудников полиции материалов о культурном разнообразии. Были также приняты меры по интеграции детей меньшинств, в частности детей рома, в общеобразовательную систему. В этом же ключе проводились и мероприятия по интеграции рома в сферы здравоохранения, занятости, социального обеспечения и жилья.

12. С другой стороны, закон требует, чтобы каждый медицинский осмотр содержащегося под стражей лица регистрировался в его медицинской карте, в которую также заносятся все заявления данного лица, в частности его жалобы на жестокое обращение. В этом случае врач в своем отчете должен указать, подтверждаются ли эти жалобы заключенного результатами его освидетельствования. Кроме того, медицинский осмотр обязателен с самого начала содержания под стражей для каждого лица, имеющего травмы или телесные повреждения, полученные им до его взятия под стражу. Наряду с этим каждый заключенный вправе обратиться к прокурору и/или начальнику учреждения с жалобой на применение пыток.

13. В отношении Европейского комитета по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания г-н Техов указывает, что в 2002 году его представители совершили свою третью периодическую поездку Болгарию. Делегация ни разу не подвергла сомнению те выводы, которые в этой связи были сделаны Европейским комитетом. Напротив, болгарская делегация считает, что Европейский комитет подходил к делу весьма ответственно и не принимал автоматически на веру те утверждения, которые ему излагались. При этом члены комитета потребовали провести

независимое расследование, которое показало, что ни одно из утверждений не было обоснованным.

14. С другой стороны, НПО, в противоположность утверждениям некоторых из них, имеют право посещать пенитенциарные учреждения при условии подачи соответствующей завки. Так, сотрудники болгарской секции Хельсинкского комитета недавно получили постоянное разрешение на доступ во все места содержания под стражей в любое время при условии соблюдения установленного рабочего распорядка.

15. По вопросу о следственных изоляторах г-н Техов сообщает, что если небольшая их часть не соответствует нормам, то исключительно из-за финансовых трудностей. В апреле 2004 года были окончательно закрыты 13 учреждений, находившихся в подвальных помещениях. Из 51 следственного изолятора пять по-прежнему расположены в подвалах, а два из этих пяти не отвечают нормам. Болгарские власти намерены закрыть все подвальные изоляторы, как только появится такая возможность.

16. С другой стороны, г-н Техов уточняет, что ни один из сотрудников министерства юстиции не имеет разрешения на ношение оружия, за исключением тюремной охраны и лиц, непосредственно выполняющих функции по обеспечению безопасности.

17. Относительно условий содержания в учреждениях лиц с психическими отклонениями г-н Техов сообщает, что правительство Болгарии приняло целый ряд практических мер по улучшению их положения. Так, объем субсидий, выделяемых таким учреждениям на размещение данной категории лиц, был увеличен на 100 %. Наряду с этим были закрыты несколько учреждений, которые не соответствовали нормам, и открыты новые учреждения; ряд новых помещений находятся в стадии строительства. В этой связи г-н Техов также подчеркивает принятые властями меры по сокращению числа детей-инвалидов, помещаемых в учреждения, по профилактике случаев оставления таких детей и по подготовке новых приемных семей.

18. По вопросу о контроле за положением задержанных лиц г-н Техов сообщает, что во всех местах содержания под стражей тщательно ведутся соответствующие журналы учета. В соответствии со статьей 7 Инструкции I-167, с момента взятия под стражу в этот журнал заносятся полные личные данные каждого задержанного лица, его заявление о том, что он был проинформирован о его правах, а также результаты его возможных медицинских осмотров. Ответственность за ведение таких журналов возложена на министерство юстиции.

19. По делу об изнасиловании сотрудниками полиции 14-летней девушки г-н Техов указывает, что претензии в адрес Болгарии, изложенные в постановлении Европейского суда по правам человека, в настоящее время тщательно изучаются компетентными

органами. В своем постановлении Суд констатировал наличие того, что он квалифицировал как дисфункцию болгарской судебной системы. Он рекомендовал целый ряд мер; некоторые из них уже были приняты, а другие находятся на рассмотрении.

20. Относительно проявлений сексуального насилия в тюрьмах г-н Техов отмечает, что на данный момент на сотрудников пенитенциарной системы не поступило ни одной жалобы. Вместе с тем, за период с января 2003 года по апрель 2004 года был зарегистрирован 51 подтвердившийся случай сексуального насилия над заключенными со стороны 50 мужчин и одной женщины. В отношении лиц, виновных в проявлении такого насилия, были приняты административные меры с последующей передачей их дел в органы прокуратуры для возбуждения уголовного преследования.

21. В связи с делами Великовой и Ангеловой, которые были рассмотрены Европейским судом по правам человека, г-н Техов получил подтверждение о том, что постановления Суда были неукоснительно соблюдены.

22. В ответ на вопрос одного из членов Комитета г-н Техов напоминает, что, согласно Закону об исполнении наказаний, лишенные свободы лица имеют право на ежедневную прогулку на свежем воздухе продолжительностью не менее одного часа. К сожалению, расположение помещений в ряде пенитенциарных учреждений не всегда позволяет обеспечивать пользование этим правом, но болгарские власти пытаются решить данную проблему.

23. Относительно уголовной ответственности несовершеннолетних Уголовный кодекс гласит, что лицо, не достигшее 14 лет, не несет уголовной ответственности и, следовательно, не может быть заключено под стражу. Подросток старше 14, но моложе 18 лет может быть привлечен к уголовной ответственности лишь в случае, если он способен осознавать характер и последствия своих действий.

24. Что касается получения признаний с помощью пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, то, согласно статьям 12 и 15 Уголовно-процессуального кодекса, элементы доказывания, полученные таким путем, не принимаются судами во внимание, а получившие их лица привлекаются к уголовной ответственности сообразно тяжести содеянного. Как только болгарская делегация получит статистические данные по этой теме, она представит их Комитету.

25. В связи с замечанием г-на Мавромматиса по поводу применения инструкции I-167 г-н Техов уточняет, что в принципиальном плане он приветствует включение этого документа в основное законодательство. При этом он не считает, что какое-либо должностное лицо министерства внутренних дел может принять решение, противоречащее этой инструкции, в которой отражена стратегическая доктрина органов

государственной власти. Однако в любом случае делегация Болгарии доведет эти замечания Комитета до сведения компетентных властей своей страны.

26. В отношении термина «life sentence without substitute» (пожизненное заключение без возможности смягчения наказания) г-н Техов отмечает, что здесь, к сожалению, употреблено выражение из официального перевода Уголовного кодекса Болгарии на английский язык. В принципе эта мера наказания, предусмотренная статьями 38 и 38А Уголовного кодекса, назначается только за особо тяжкие преступления, совершенные при чрезвычайных обстоятельствах, и применяется в редких случаях. Касательно пожизненного заключения, которое также назначается только за особо тяжкие преступления, статья 38А Уголовного кодекса гласит, что эта мера наказания может быть заменена тюремным заключением на срок 30 лет, если осужденный уже отбыл не менее 20 лет заключения. Таким образом, законодательство допускает определенную гибкость.

27. Возвращаясь к вопросу о заключенных, отбывающих пожизненное заключение, г-н Техов зачитывает разделы А и В статьи 127 Закона об исполнении наказаний, из которых следует, что осужденный к такому наказанию при наличии определенных обстоятельств имеет право на смягчение режима содержания (в частности, он должен отличаться примерным поведением и отбыть часть наказания) после оценки степени опасности, которой он может подвергнуться сам или подвергнуть других лиц (то есть остальных заключенных и сотрудников учреждения).

28. Чтобы успокоить одного из членов Комитета, выразившего озабоченность тем, что родители ребенка, помещенного в учреждение, лишаются родительских прав в случае, если они не контактируют с ним в течение шести месяцев, г-н Техов уточняет, что указанный шестимесячный период начинает исчисляться с окончания срока содержания ребенка в учреждении, который может достигать трех лет. Что касается срока содержания несовершеннолетнего в учебно-исправительном учреждении, то он не может превышать трех лет с возможностью продления на один год с согласия подростка и только с целью дать ему возможность окончить курс обучения.

29. По вопросу о взаимоотношениях между властями Болгарии и неправительственными организациями (НПО) г-н Техов подчеркивает, что, если какая-либо НПО имеет право искать информацию по определенной теме и распространять ее, то и болгарское правительство тоже вправе излагать свое мнение об информации, поступающей от этой НПО. Это – один из базовых принципов демократии. Поэтому правительство придает большое значение поддержанию конструктивных отношений с НПО; об этом свидетельствует степень доверия, оказываемого некоторым из них, - им было выдано постоянное разрешение посещать пенитенциарные учреждения в любое время по их выбору.



30. Что касается необоснованного применения огнестрельного оружия, то сведения, имеющиеся в распоряжении делегации, не указывают на наличие недавних прецедентов такого рода; однако делегация предлагает держать членов Комитета в курсе событий по этому вопросу.

31. Относительно доступа к услугам адвоката: пункт 4 статьи 80 Конституции гарантирует это право каждому лицу с момента предъявления ему обвинения. Аналогичным образом, согласно статье 18 Инструкции I-167, представители власти обязаны информировать каждого задержанного об этом праве. Единственная отмеченная проблема состоит в том, что иногда услуги назначенных адвокатов не были своевременно оплачены ввиду нехватки средств. В ответ на вопрос одного из членов Комитета о задержании г-н Техов сообщает, что, в соответствии со статьей 15 Уголовно-процессуального кодекса, его срок не должен превышать 24 часов. Однако в случае тяжкого преступления он может быть продлен максимум до 72 часов (пункт 2 статьи 203).

32. Г-н ЯКОВЛЕВ (Докладчик по Болгарии), выразив болгарской делегации свое удовлетворение высоким уровнем ответов, которые она сумела подготовить за назначенный ей короткий срок, отмечает, что принятие решений о предоставлении статуса беженца в Болгарии, отказе в этом статусе или его отмене, а также о высылке иностранца или о его препровождении к границе является прерогативой исполнительной власти. Он полагает, что для гарантии более эффективного соблюдения прав в этом контексте государству-участнику следует принять меры к тому, чтобы решения такого рода, принятые административными органами, могли пересматриваться судебной властью. Поэтому Комитет мог бы обратиться к Болгарии с просьбой о расширении юрисдикции своих судов, чтобы предоставить лицам, считающим себя ущемленными в правах вследствие какого-либо решения административных органов, возможность оспорить его в судебном порядке. В числе позитивных сдвигов г-н Яковлев отмечает заявление, сделанное Болгарией в соответствии со статьей 22 Конвенции, которое дает частным лицам право обращаться в Комитет, если они считают, что их права были нарушены, или если им угрожает опасность применения пыток в случае высылки. В этой связи г-н Яковлев хотел бы знать, должен ли заявитель исчерпать все внутренние средства защиты, прежде чем он воспользуется этой процедурой обжалования.

33. Г-жа ГАЕР (Содокладчик по Болгарии), касаясь дел, рассмотренных Европейским судом по правам человека, спрашивает, продолжают ли сохранять свои посты те лица, которые были признаны виновными в инкриминировавшихся им деяниях, или же они были сняты с должностей.

34. Относительно медицинской помощи Содокладчик хотела бы знать, информируются ли задержанные об их праве на получение медицинского заключения после их осмотра

врачом, и известно ли медперсоналу неотложной помощи о его обязанности выдавать такое заключение каждому лицу, которое об этом просит.

35. Что касается лиц, помещенных на принудительное психиатрическое лечение, и несовершеннолетних, содержащихся в исправительных учреждениях, то г-жа Гаер хотела бы знать, кому поручено оценивать их положение и можно ли обжаловать решение о помещении лица в одно из таких учреждений в судебном порядке, или же речь идет о чисто административной процедуре.

36. С другой стороны, г-жа Гаер с удовлетворением отмечает предоставленные делегацией заверения относительно скорого закрытия подвальных следственных изоляторов и выражает надежду, что до этого времени будут проводиться их регулярные проверки.

37. Отмечая, что делегация в своих ответах высказала критические замечания по поводу того, что не был назван конкретный источник упомянутых Комитетом утверждений, которые поступили от неправительственных организаций, г-жа Гаер уточняет, что Комитет никогда не использует информацию, направляемую анонимными неправительственными организациями, и, как правило, передает делегации все сведения, которыми он располагает. Поэтому ей хотелось бы знать, получила ли делегация надлежащую документацию.

38. Г-н ТЕХОВ (Болгария), отвечая на вопрос о путях обжалования по делам о предоставлении убежища, уточняет, что, согласно Закону о беженцах, любое решение об отклонении ходатайства об убежище может быть обжаловано в судебном порядке. В отношении документов с информацией от неправительственных организаций он сообщает, что болгарская делегация действительно получила параллельный доклад неправительственных организаций, но не дополнительную документацию, которая была распространена накануне.

39. Что касается дел, которые рассматривались Европейским судом по правам человека, то делегации не удалось получить информацию о мерах, принятых по этим решениям, но Комитет может быть уверен, что данный вопрос будет внимательно изучен компетентными органами.

40. По вопросу об оказании медицинской помощи г-н Техов сообщает, что, в соответствии с Инструкцией I-167, каждый задержанный с самого начала задержания информируется о своих правах, в том числе о праве обратиться к адвокату и пройти медицинское освидетельствование. При желании он также вправе получить медицинское заключение, копия которого должна быть передана его адвокату.

41. Что касается Закона о борьбе с антиобщественными проявлениями среди несовершеннолетних 1961 года, то г-н Техов, признавая, что название этого закона отчасти устарело, подчеркивает, что содержание его при этом остается актуальным, поскольку за период после принятия этого закона в него регулярно вносились изменения.
42. Г-н МАВРОММАТИС, отмечая, что для подготовки ответов на вопросы болгарская делегация получила на полдня меньше, чем остальные делегации, заявляет о необходимости следить за тем, чтобы такое больше не повторялось. По поводу неправительственных организаций он подчеркивает, что не все сведения, поступающие в Комитет от этих организаций, принимаются за чистую монету; впрочем, именно поэтому члены Комитета, как правило, передают их делегации, чтобы она могла прокомментировать их в ходе обсуждения. В любом случае, если полученные от неправительственных организаций утверждения включены в перечень вопросов для рассмотрения, впредь нужно будет обеспечивать регулярную передачу делегации соответствующих документов. Наконец, г-н Мавромматис хотел бы знать, что означает термин «законные меры наказания» в пункте 80 доклада.
43. Г-н РАСМУССЕН спрашивает, планируют ли болгарские власти опубликовать доклад Европейского комитета по предупреждению пыток о его поездке в Болгарию в 2002 году и предусматривают ли они внести изменения в законодательство с учетом рекомендаций этого органа, касающихся улучшения условий содержания лиц, осужденных к пожизненному заключению без возможности смягчения наказания.
44. Г-н ТЕХОВ (Болгария) сообщает, что этот доклад еще не публиковался, хотя правительство Болгарии уже уведомило Европейский комитет по предупреждению пыток о своем согласии на его опубликование. Что же касается рекомендаций в отношении категории заключенных, упомянутой г-ном Расмуссеном, то они находятся в стадии рассмотрения.
45. Г-жа МИТРЕВА (Болгария) уточняет, что выражение «законные меры наказания» в пункте 80 доклада представляет собой ошибочный перевод и в действительности означает законные принудительные меры.
46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит делегацию Болгарии за ее усилия по подготовке ответов на вопросы Комитета, несмотря на тот сокращенный период, который был ей выделен, и предлагает ей принять участие в одном из последующих заседаний для ознакомления с выводами и рекомендациями Комитета.
47. *Делегация Болгарии покидает зал заседаний.*

*Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.*